

## Секция «Теория, история и методология перевода»

### Разновидности городской устной речи.

*Дементьева Яна Романовна*

*Студент*

*ФГБОУ ВПО НИУ МЭИ, Гуманитарно-прикладной, Москва, Россия*

*E-mail: yanadem13@mail.ru*

### Разновидности городской устной речи.

В поле зрения исследователей до недавнего времени оказывались, прежде всего, тексты, созданные профессионалами - мастерами слова, сегодня полноправным объектом лингвистики становятся тексты, созданные непрофессионально, т. е. рядовыми носителями языка. Таким образом, город является одним из объектов исследования при изучении языка. [8,9].

Наиболее важными я считаю следующие вопросы: о статусе разговорной речи, в том числе народно-разговорной речи; является ли разговорная речь особой языковой подсистемой; как проявляются особенности на разных языковых уровнях: в лексике, фразеологии, грамматике; насколько существенно и фундаментально противопоставление разговорной речи литературному языку; есть ли смысл формулировать для нее специальное понятие «разговорная речь», а также понятие «разговорная речь города». [1,2,4]

В настоящее время наблюдается социальная дифференциация языка города. Социолекты формируются говорящими неосознанно и являются основным средством распознавания членов одной и той же соц. группы как самими членами этой группы, так и членами других соц. групп. По словам А.Д. Швейцера, «язык <...> способствует цементированию, идентификации и дифференциации <...> социальных групп». [12]

Существует несколько типов городской речи (соц. диалекты, жаргоны, интердиалекты, койне, сленг). [10] И, как известно, одним из самых известных типов лондонского просторечия является «Кокни (Cockney)». [6] Это не диалект, как его часто называют. Бернард Шоу имел широкие познания в различных социалектах по двум главным причинам: во-первых, он очень интересовался вопросами фонетики и был знаком с работами выдающегося лингвиста своего времени Генри Свифта; а во-вторых, Шоу, будучи социалистом-фабианцем и уличным оратором, имел обширный опыт общения с рабочим классом (Гражданская, 1979, с28). [13] Поэтому ему без труда удалось уловить и передать особенности Лондонского городского просторечия.

Социолингвистические особенности весьма характерны для английского языка, в котором социокультурная дифференциация традиционно подкрепляется речевой. Каждый социолект привязан к определенной социальной группе и, чаще всего, территориально обусловлен. Также, в английской разговорной речи присутствует лингвистическая компрессия, как проявление языковой экономии. [5]

Итак, существует ряд вопросов лингвистического, социолингвистического, лингвокультурологического характера, требующих глубокого рассмотрения при исследовании языка и речи как составной части городской культуры. Изучение языка города важно во многих отношениях. Этот язык является основой литературного языка — высшей формы национального языка на каждом этапе его развития. Для лингвистов же изучение

языка как составляющего элемента культурных процессов вообще является первоочередным. Не зная речи города, трудно оценить конкретный вклад каждой социальной группы в развитие современного языка, современной культуры.[3]

### **Литература**

1. Литература
2. 1)Coman A., Shephard R. Language is! Lnd., Sydney, 1972.
3. 2)Kennedy X.J. Literature. An Introduction To Fiction, Poetry, And Drama. Boston: Little, Brown and Company, 1979.
4. 3)Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974.
5. 4)Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
6. 5)Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Междунар. отношения, 1980.
7. 6)Гэвин Д. Кокни // Обучение за рубежом. 2000. №4.
8. 7)Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
9. 8)Орлов Г.А. Современная английская речь. М.: Высшая школа, 1991.
10. 9)Просторечие в русском языке // ЮУрГУ. <http://studysphere.ru/work.php?id=335>
11. 10)Современная энциклопедия. <http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc1p>, 2000
12. 11)Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968.
13. 12)Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. М.: Наука, 1976.
14. 13)Шоу Б. Избранные произведения. М.: Панорама, 1993.